

# 爱的教育

(附：续爱的教育)

Heart

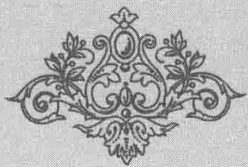
(意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著

夏巧尊 译



全译本

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

# 爱的教育

(附：续爱的教育)

Heart

(意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著

夏丏尊 译

北方文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E.D.) 著; 夏  
丐尊译. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2016.6重印

ISBN 978-7-5317-2665-4

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学—日  
记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第099203号

## 爱的教育 (附: 续爱的教育)

Heart

---

作 者 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E.D.)

译 者 / 夏丐尊

责任编辑 / 李玉鹏 黄为

封面设计 / 张立娟

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 黑龙江现代文化艺术产业园D栋526室

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150080

电子信箱 / [bfwy@bfwy.com](mailto:bfwy@bfwy.com)

经 销 / 新华书店

印 刷 / 北京市松源印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 1/16

印 张 / 19

字 数 / 321千字

版 次 / 2012年1月第1版

印 次 / 2016年6月第3次印刷

定 价 / 24.00元

书 号 / ISBN 978-7-5317-2665-4

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与经销商联系调换。

# 目 录

## 爱的教育 ..... 亚米契斯

|                      |    |
|----------------------|----|
| 译者序言 .....           | 3  |
| 序 .....              | 5  |
| 第一 十月 .....          | 6  |
| 始业日(十七日) .....       | 6  |
| 我们的先生(十八日) .....     | 7  |
| 灾难(二十一日) .....       | 8  |
| 格拉勃利亚的小孩(二十二日) ..... | 9  |
| 同窗朋友(二十五日) .....     | 10 |
| 义侠的行为(二十六日) .....    | 11 |
| 我的女先生(二十七日) .....    | 12 |
| 贫民窟(二十八日) .....      | 13 |
| 学校(二十八日) .....       | 14 |
| 少年爱国者(每月例话) .....    | 15 |
| 第二 十一月 .....         | 17 |
| 烟囱扫除人(一日) .....      | 17 |
| 万灵节(二日) .....        | 18 |
| 好友卡隆(四日) .....       | 19 |
| 卖炭者与绅士(七日) .....     | 20 |
| 弟弟的女先生(十日) .....     | 21 |
| 我的母亲(十日) .....       | 22 |
| 朋友可莱谛(十三日) .....     | 23 |
| 校长先生(十八日) .....      | 25 |
| 兵士(二十二日) .....       | 26 |
| 耐利的保护者(二十三日) .....   | 27 |

|                     |    |
|---------------------|----|
| 级长(二十五日)            | 28 |
| 少年侦探(每月例话)          | 29 |
| 贫民(二十九日)            | 32 |
| 第三 十二月              | 33 |
| 商人(一日)              | 33 |
| 虚荣心(五日)             | 34 |
| 初雪(十日)              | 35 |
| “小石匠”(十一日)          | 36 |
| 雪球(十六日)             | 37 |
| 女教师(十七日)            | 38 |
| 访问负伤者(十八日)          | 39 |
| 少年笔耕(每月例话)          | 40 |
| 坚忍心(二十八日)           | 44 |
| 感恩(三十一日)            | 45 |
| 第四 一月               | 46 |
| 助教师(四日)             | 46 |
| 斯带地的图书室             | 47 |
| 铁匠的儿子               | 48 |
| 友人的来访(十二日)          | 49 |
| 维多利亚·爱马努爱列王的大葬(十七日) | 50 |
| 勿兰谛的斥退(二十一日)        | 51 |
| 少年鼓手(每月例话)          | 52 |
| 爱国(二十四日)            | 56 |
| 嫉妒(二十五日)            | 57 |
| 勿兰谛的母亲(二十八日)        | 58 |
| 希望(二十九日)            | 59 |
| 第五 二月               | 61 |
| 奖牌授予(四日)            | 61 |
| 决心(五日)              | 62 |
| 玩具的火车(十日)           | 63 |
| 傲慢(十一日)             | 64 |
| 劳动者的负伤(十五日)         | 65 |
| 囚犯(十七日)             | 66 |
| 爸爸的看护者(每月例话)        | 68 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 铁工场(十八日)         | 73  |
| 小小的卖艺者(二十日)      | 74  |
| “谢肉节”的最后一天(二十一日) | 76  |
| 盲孩(二十四日)         | 77  |
| 病中的先生(二十五日)      | 81  |
| 街路(二十五日)         | 82  |
| 第六 三月            | 84  |
| 夜学校(二日)          | 84  |
| 相打(五日)           | 85  |
| 学生的父母(六日)        | 86  |
| 七十八号的犯人(八日)      | 87  |
| 小孩的死亡(十三日)       | 88  |
| 三月十四日的前一夜        | 89  |
| 奖品授予式(十四日)       | 90  |
| 争吵(二十日)          | 93  |
| 我的姊姊(二十四日)       | 94  |
| 洛马格那的血(每月例话)     | 95  |
| 病床中的“小石匠”(二十八日)  | 99  |
| 卡华伯爵(二十九日)       | 100 |
| 第七 四月            | 102 |
| 春(一日)            | 102 |
| 温培尔脱王(三日)        | 103 |
| 幼儿院(四日)          | 105 |
| 体操(五日)           | 107 |
| 父亲的先生(十三日)       | 109 |
| 痊愈(二十日)          | 114 |
| 劳动者中有朋友(二十日)     | 115 |
| 卡隆的母亲(二十八日)      | 116 |
| 寇塞贝·马志尼(二十九日)    | 117 |
| 少年受勋章(每月例话)      | 118 |
| 第八 五月            | 121 |
| 畸形儿(五日)          | 121 |
| 牺牲(九日)           | 122 |
| 火灾(十一日)          | 123 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 六千英里寻母(每月例话)    | 125 |
| 夏(二十四日)         | 143 |
| 诗               | 144 |
| 聋哑(二十八日)        | 145 |
| 第九 六月           | 151 |
| 格里勃尔第将军(三日)     | 151 |
| 军队(十一日)         | 152 |
| 意大利(十四日)        | 153 |
| 九十度的炎暑(十六日)     | 153 |
| 我的父亲(十七日)       | 154 |
| 乡野远足(十九日)       | 155 |
| 劳动者的奖品授予式(二十五日) | 157 |
| 女先生之死(二十七日)     | 158 |
| 感谢(二十八日)        | 160 |
| 难船(最后的每月例话)     | 160 |
| 第十 七月           | 165 |
| 母亲的末后一页(一日)     | 165 |
| 试验(四日)          | 166 |
| 最后的试验(七日)       | 167 |
| 告别(十日)          | 168 |

## 续爱的教育 ..... 孟德格查

|              |     |
|--------------|-----|
| 译者序          | 173 |
| 第一           | 174 |
| 一 安利柯的失败     | 174 |
| 二 去吧         | 176 |
| 三 自然的怀里      | 176 |
| 四 大海样襟怀的舅父   | 177 |
| 第二           | 180 |
| 一 舅父的学校      | 180 |
| 二 拉普兰特产的大麦   | 181 |
| 三 犬麦 夏水仙 石刁柏 | 183 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第三 .....             | 185 |
| 一 远足与舅父的追怀 .....     | 185 |
| 二 决心 .....           | 188 |
| 三 善行历的做法 .....       | 189 |
| 第四 .....             | 196 |
| 一 犬与人 .....          | 196 |
| 二 英国的孩子是不哭的 .....    | 198 |
| 第五 .....             | 200 |
| 一 舅父的感慨 .....        | 200 |
| 二 糊涂侯爵的故事 .....      | 201 |
| 第六 .....             | 205 |
| 一 什么是作文题 .....       | 205 |
| 二 这才是作文的好题目 .....    | 205 |
| 三 想吹熄太阳的小孩 .....     | 207 |
| 第七 .....             | 209 |
| 一 种诗的人 .....         | 209 |
| 二 全世界的纪念 .....       | 210 |
| 三 珍重的手帕和袜子 .....     | 212 |
| 第八 .....             | 214 |
| 一 纪念的草木 .....        | 214 |
| 二 解语的草木 .....        | 215 |
| 三 美丽的赛尔维亚 .....      | 216 |
| 四 威尼斯的金币与犏牛儿 .....   | 217 |
| 五 可爱的耐帕尔柑与深山之花 ..... | 220 |
| 六 “猪肉馒头”与悲壮的追怀 ..... | 221 |
| 七 别怕死 .....          | 225 |
| 第九 .....             | 226 |
| 一 伟大的国民性的大教训 .....   | 226 |
| 二 独立自主 .....         | 229 |
| 三 高尚的精神 .....        | 230 |
| 四 历史的精神 .....        | 231 |
| 第十 .....             | 233 |
| 一 不知身份 .....         | 233 |



|                    |     |
|--------------------|-----|
| 二 幸福在何处 .....      | 236 |
| 第十一 .....          | 239 |
| 一 柠檬树与人生 .....     | 239 |
| 二 一切的人都应是诗人 .....  | 241 |
| 第十二 .....          | 243 |
| 一 伊普西隆耐的伟大行为 ..... | 243 |
| 二 美的感谢 .....       | 247 |
| 第十三 .....          | 249 |
| 一 不幸的少年 .....      | 249 |
| 二 不知恩 .....        | 252 |
| 第十四 .....          | 254 |
| 一 海波 .....         | 254 |
| 二 人生之波 .....       | 255 |
| 三 知人 .....         | 257 |
| 第十五 .....          | 260 |
| 一 真的职业须于儿时选择 ..... | 260 |
| 二 错误的生活 .....      | 261 |
| 三 须自知 .....        | 262 |
| 第十六 .....          | 264 |
| 一 书信 .....         | 264 |
| 二 当日的日记 .....      | 265 |
| 三 临别的散步 .....      | 267 |
| 第十七 .....          | 270 |
| 一 序言 .....         | 270 |
| 二 关于职业 .....       | 270 |
| 三 农夫 .....         | 272 |
| 四 船夫 .....         | 278 |
| 五 商人 .....         | 280 |
| 六 工业家 .....        | 281 |
| 七 艺术家 .....        | 282 |
| 八 技师 .....         | 286 |
| 九 法律家 .....        | 288 |
| 十 医生 .....         | 290 |

# 爱的教育

亚米契斯 著

夏丏尊 译



## 译者序言

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧得流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是著名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹困难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周年忌后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九〇四年已出三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译

本,英译本虽仍作《考莱》,下又标《一个意大利小学生的日记》几字,日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种,一种名《真心》,忘其译者,我所有的是三浦修吾氏译,名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名,在我国不能表出内容,《一个意大利小学生的日记》,似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校,连社会及家庭的情形都有,所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的,原想用《感情教育》作书名,后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同,就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本,勉求忠实,但以儿童读物而论,殊愧未能流利生动,很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很,在我现在实已无此工夫和能力。此次重排为单行本时,除草草重读一过,把初刷误植处改正外,只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君,关于本书的出版,曾给予不少的助力,邻人刘薰宇君、朱佩弦君,是本书最初的爱读者,每期稿成即来阅读,为尽校正之劳;封面及插画,是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》

一九二四年十月一日

## 序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢地笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！

# 第一 十月

始业日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味想着在乡间的情形哩，不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷拢、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今天被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男用人、女用人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤满在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的休息室的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每日到教室去都穿过这室。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们不愿到教室里去，像驴马似的倔强，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有法子了。

我的弟弟被编入在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人，惯得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里暗闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对着我们笑的

好先生,是和我们差不多大的先生。那个先生的红而卷拢的头发已不能看见了,一想到此,就有点难过。这次的先生,身材高长,没有胡须,长长地留着花白的头发,额上皱着直纹,说话大声,他瞪着眼一个一个地看我们的时候,眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想:

“唉!一天总算过去了,还有九个月呢!什么用功,什么月试,多讨厌啊!”

一出教室,恨不得就看见母亲,飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说:

“安利柯啊!要用心啰!我也和你们用功呢!”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在,学校也不如以前的有趣味了。

## 我们的先生

十八日

从今天起,现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候,先生已在位子上坐着。先生前学年教过的学生们都从门口探进头来和先生招呼。“先生早安!”“配巴尼先生早安!”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。可知大家都爱慕这先生,今年也想仍请他教。先生也说着“早安”!去拉学生伸着的手,却是不看学生的脸。和他们招呼的时候,虽也现出笑容,额上皱纹一蹙,脸孔就板起来,并且把脸对着窗外,注视着对面的屋顶,好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后,先生又把我们一一地注视,叫我们默写,自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生,就让他中止默写,两手托了他的头查看,又摸他的额,问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生没看见,跳上椅子玩起洋娃娃来。恰好先生回过头去,那学生就急忙坐下,俯了头预备受责。先生把手按在他的头上,只说:“下次不要再做这种事了!”另外一点没有什么。

默写完了,先生又沉默了,看着我们好一会儿,用粗大的、亲切的声音这样说:

“大家听我说!我们从此要同处一年,让我们好好地过这一年吧!大家要用功,要规矩。我没有一个家属,你们就是我的家属。去年以前,我还有母亲,母亲死了以后,我只有一个人了!你们以外,我没有别的家属在世界上,除了你们,我没有可爱的人!你们是我的儿子,我爱你们,请你们也欢喜我!我一个都不愿责罚你们,请将你们的真心给我看看!请你们全班成为一家,



给我慰藉,给我荣耀!我现在并不要你们用口来答应我,我确已知道你们已在心里答应我‘愿意’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学,我们很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生走到先生的身旁,抖抖索索地说:“先生!饶了我这次!”先生用嘴亲着他的额头说:“快回去!好孩子!”

## 灾 难

二十一日

学年开始就发生了意外的事情。今晨到学校去,我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了,都奔入校门去。父亲就说:

“出了什么意外的事了?学年才开始,真不凑巧!”

好容易,我们进了学校,人满了,大大的房子里充满着儿童和家属。听见他们说:“可怜啊!洛佩谛!”从人山人海,警察的帽子看见了,校长先生的光秃秃的头也看见了。接着又走进来了一个戴着高冠的绅士,大家说:“医生来了!”父亲问一个先生:“究竟怎么了?”先生回答说:“被车子轧伤了!”“脚骨碎了!”又一先生说。原来是洛佩谛,是二年级的学生。上学来的时候,有一个一年级的小学生忽然离开了母亲的手,倒在街上了。这时,街车正往他倒下的地方驶来。洛佩谛眼见这小孩将被车子轧伤,大胆地跳了过去,把他拖救出来。不料他来不及拖出自己的脚,被车子轧伤了自己。洛佩谛是个炮兵大尉的儿子。正在听他们叙述这些话的时候,突然有一个妇人发狂似的奔到,从人堆里挣扎进来,这就是洛佩谛的母亲。另一个妇人同时跑拢去,抱了洛佩谛的母亲的头颈啜泣,这就是被救出的小孩的母亲。两个妇人向室内跑去,我们在外边可以听到她们“啊!洛佩谛呀!我的孩子呀!”的哭叫声。

立刻,有一辆马车停在校门口。校长先生抱了洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长先生肩上,脸色苍白,眼睛闭着。大家都静默了,洛佩谛母亲的哭声也听得出了。不一会儿,校长先生将抱在手里的受伤的人给大家看,父兄们、学生们、先生们都齐声说:“洛佩谛!好勇敢!可怜的孩子!”靠近一点的先生学生们都去吻洛佩谛的手。这时洛佩谛睁开他的眼说:“我的书包呢?”被救的孩子的母亲拿书包给他看,流着眼泪说:“让我拿吧,让我替你拿去吧。”洛佩谛的母亲脸上现出微笑。这许多人出了门,很小心地把洛佩谛载入马车。马车就慢慢地驶去,我们都默默地走进教室。